Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Rachela widziała, że nie urodziła Jakubowi (dziecka), stąd zazdrościła Rachela swojej siostrze – i powiedziała do Jakuba: Daj mi synów,\* bo jeśli nie, to ja umrę![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rachela natomiast, świadoma, że nie urodziła Jakubowi dziecka, zazdrościła swojej siostrze. Daj mi synów — naciskała na Jakuba — bo jeśli nie, wolę umrzeć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Rachela widziała, że nie rodzi dzieci Jakubowi, zazdrościła swej siostrze i powiedziała do Jakuba: Daj mi dzieci, bo inaczej umrę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Rachel, że nie rodziła Jakóbowi, zajrzała Rachel siostrze swej, rzekła do Jakóba: Daj mi syny, a jeźli nie dasz, umrę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widząc tedy Rachel, że niepłodną była, zajźrzała siestrze swej i rzekła mężowi swemu: Daj mi dzieci, inaczej umrę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rachela zaś, widząc, że nie może dać Jakubowi potomstwa, zazdrościła swej siostrze i rzekła do męża: Spraw, abym miała dzieci; bo inaczej przyjdzie mi umrzeć! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rachela zaś, widząc, że nie urodziła Jakubowi dzieci, zazdrościła swej siostrze i rzekła do Jakuba: Spraw, abym miała dzieci, bo jeśli nie, to wypadnie mi umrzeć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rachela, widząc, że nie rodzi dzieci Jakubowi, zazdrościła swojej siostrze i powiedziała do Jakuba: Daj mi dzieci, bo jeśli nie, to umrę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rachela widziała, że nie może dać dzieci Jakubowi, dlatego zazdrościła swojej siostrze. Mówiła do Jakuba: „Daj mi dzieci, bo inaczej umrę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rachela widząc, że nie obdarza Jakuba potomstwem, zazdrościła swojej siostrze. Pewnego razu rzekła do Jakuba: - Spraw, żebym miała dzieci, bo inaczej umrę! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Rachel widziała, że nie rodzi Jaakowowi, i zazdrościła Rachel swojej siostrze. Powiedziała do Jaakowa: Daj mi dzieci, jeśli nie - to jestem martwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши ж Рахиль, що не породила Якову, і заревнувала Рахиль своїй сестрі і сказала Якову: Дай мені дитину, якщо ж ні, я помру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Rachela widziała, że Jakóbowi nie rodzi, zatem Rachela zazdrościła swojej siostrze i powiedziała do Jakóba: Daj mi dzieci; a jeśli nie, to umrę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Rachela zobaczyła, że nie rodzi Jakubowi, zaczęła Rachela zazdrościć swej siostrze i zwróciła się do Jakuba: ”Daj mi dzieci, bo w przeciwnym razie będę martwa”. |

1. 1) Lub: dzieci. [↑](#footnote-ref-2)